

ЛИЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Журавская Елена



Россия, Санкт-Петербург

+ 7921-559-16-01

info@traduco.ru

www.traduco.ru

Дата рождения: 29/03/1988

Национальность: русская

Профессия: Переводчик итальянского языка, Гид - Переводчик

ОПЫТ РАБОТЫ

С 2007 по настоящее время

Гид-переводчик

Сотрудничаю с такими компаниями как:

- ВодоходЪ (начинала в качестве бортового гида-сопровождающего)
- Мостурфлот
- Олта Трэвэл
- SanPietroburgo.it
- Escursioni.ru
- Aventura Travel

С 2007 по настоящее время

Устный перевод

Большой опыт в сфере **технического перевода**, сотрудничала с такими компаниями и организациями, как:

- ОАО «ГОЗ Обуховский завод» (установка станка по обработке металла фирмы "Alesamonti s.r.l." на концерне ПВО "Алмаз-Антей")
- ОАО «Кировский завод» (литьё чугуна и стали в землю, производство металлопроката)
- Компания "Beretta Alfredo s.r.l." (бурильные установки)
- Компания "Raimondi s.p.a." (профессиональное оборудование для работы с плиткой и натуральным камнем)
- "Компания "Rbm s.p.a." (компоненты для систем отопления и водоснабжения)
- "STA s.r.l." (гидравлические системы)

Работа на **выставках, презентациях, конференциях, семинарах и мастер-классах**:

- Interfood (СПб)
- MosBuild (Москва)
- BalticBuild (СПб)
- Vinitaly (СПб)
- Санкт-Петербургский Газовый форум (СПб)
- Фестиваль еды "О Да!Еда!" (СПб)
- Презентация новой коллекции смесителей RAF Rubinetteria S.p.a.
- Презентация новой коллекции смесителей NewForm S.p.a. для Дома Лаверна
- Презентация новой коллекции дизайнера Lorena Antoniazzi для сети бутиков "Кашемир и Шёлк"
- Семинар "Печи и камины компании Sergio Leoni s.r.l." для магазина Домотехника
- Презентация продукции производителя косметики "Bellaoggi s.p.a." для магазина «Улыбка Радуги»
- Перевод мастер-класса по приготовлению блюд итальянской кухни в рамках мероприятия от производителя лимончелло "Villa Massa" в ресторане сети MAMA ROMA
- Работа в течении месяца в ноябре 2014 года с итальянским шеф-поваром Marco Bindi (шеф повар Villa Maremonti) в ресторане «Леточий Голландец»

- 2009 – 2011 Переводчик шеф поваров различных итальянских ресторанов сети Ginza Project (в основном ресторан Capuletti, ресторан Francesco).
- Лето 2010 Работа в компании Factoria Trade (направление Sal De Riso). Должность менеджер по импорту со знанием итальянского языка.
Перевод на **переговорах и деловых встречах**:
- Встречи представителей компании ОВК с итальянскими партнёрами-производителями обоев “Emiliana Parati”, “Zambaiti” (несколько раз сопровождала в качестве переводчика руководителей и менеджеров компании в командировках в Италию)
 - Enjoy Italy (постоянно сотрудничаю с данной компанией в различных сферах их деятельности (туризм, строительство, парфюмерия, продукты питания).
 - K Design S.r.l. (производитель кухонных вытяжек)
 - Campo Al Noce (производитель вин)
 - Ресторан Amarena
 - Frigo Impianti S.r.l.

Имею опыт работы в качестве судебного переводчика, знакома со спортивной тематикой (сопровождала на соревнованиях в Италию в город Терамо женскую юношескую команду по гандболу), часто доводилось переводить свадебные мероприятия. Перевожу телефонные переговоры и Skype конференции. Выполняю работу по расшифровке и переводу аудио и видео материалов, в том числе имею опыт оформления субтитров. В письменном переводе предпочитаю перевод текстов общей тематики.

С 2009 по настоящее время

Преподаватель

- Центр изучения иностранных языков Dialect Club
- Частные занятия

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

- 2005 - 2009 **Санкт-Петербургский Государственный Университет,**
Факультет: филологический
Бакалавр Филологии по направлению Итальянский язык и литература
- 2009-2011 **Санкт-Петербургский Государственный Университет,**
Факультет: филологический
Магистр Лингвистики по направлению Инновационные технологии в переводе (итальянский, французский)

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

- Universita` per Stranieri di Perugia, Italia**
- 2008 (сентябрь) **Universita` per Stranieri di Perugia, Italia**
- 2012-2013 **Курсы гидов-переводчиков при «Интурист»**
Специальность: гид-переводчик итальянского языка
- 1994-2005 **Школа № 318 с углубленным изучением итальянского языка**

ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКАМИ

- Родной язык русский язык
Итальянский язык свободное владение
Французский язык хорошее владение

ЛИЧНЫЕ КАЧЕСТВА

- Стремлюсь к достижению наилучших результатов в работе
- Легко нахожу общий язык с клиентами
- Исполнительная, ответственная, энергичная, пунктуальная
- Мобильна, готова быстро ответить на любой запрос по работе, не боюсь новых и интересных предложений, готова к командировкам